

Қазақстан Республикасы
Білім және ғылым
министрлігі

Ахмет Байтұрсынов атындағы
Қостанай мемлекеттік
университеті



Министерство
образования и науки
Республики Казахстан

Костанайский
государственный университет
имени Ахмета Байтурсынова



Байтұрсынов оқулары Байтурсыновские чтения



халықаралық ғылыми-практикалық
конференция материалдары

материалы международной
научно-практической конференции



2015

ЧАСТЬ 2

друг с другом

Наряду с различными видами и формами анализа не следует пренебрегать и синтезом. Во многих случаях быстрее и удобнее сообщить студентам готовый способ решения. И в дальнейшем, встречаясь с подобными задачами, учащиеся используют уже известный им способ и решают эти задачи синтетическим методом. Твердое запоминание способов решения задач различных типов очень облегчает студентам поиск решения.

Литература:

1. Кухаров Н.З. На пути к профессиональному совершенствованию. М., 1990.
2. Янушкевич Ф. Технология обучения в системе высшего образования.-М., 1984
3. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности - М.: Аспект Пресс. 1995
4. Сериков Г.Н.. Самообразование: Совершенствование подготовки студентов.-Иркутск: изд-во Иркут.Ун-та, 1991
5. Лернер И.Я. Дидактические основы методов обучения.-М., 1980

УДК 811.512 122:82-17

КАЗАХСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ САТИРИЧЕСКИХ И ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Самамбет М.К. – к.ф.н., профессор кафедры иностранной филологии, Костанайский государственный университет им. А.Байтурсынова

Статья посвящена анализу использования фразеологизмов казахского языка в творчестве нашего земляка и современника Бакеша Айсина и как разложение фразеологизмов меняет тональность текста в юмористических и сатирических произведениях малого жанра.

Ключевые слова: фразеологизм, пословицы и поговорки, разложение фразеологизмов, юмор, сатира.

Развитие идей гуманизма в поликультурной среде в сегодняшних условиях особенно актуально. В условиях многонационального Казахстана важнейшей составляющей гуманитарного сотрудничества является исследование языка разных этносов и оно может иметь разнообразные формы и методы. Так, одной из форм развития идей гуманизма в поликультурной среде может быть исследование казахских фразеологизмов и их русских и английских смысловых эквивалентов.

Фразеологизмы – это устойчивые выражения с самостоятельными значениями, близкие к идиомам. В состав фразеологизмов ученые относят устойчивые сочетания слов, пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы и т.д. В каждом языке есть большое количество фразеологизмов, и изучение этой части лексики языка представляет значительный интерес и одновременно трудность для изучающих несколько языков в нашей стране. Фразеологизмы придают особую красоту языку, отличаясь своей стилистической, экспрессивной, эмоциональной окраской, скрытыми добавочными смыслами.

Крупнейшими и признанными специалистами в области казахской фразеологии является С. Кенесбаев (1907-1995), он считает, что фразеологизмы связаны с жизненными, историческими, культурными факторами этноса, что они отражают общественные явления времени, что они существуют на протяжении многих веков [1].

Г.К.Бельгер [2] – выдающийся мастер казахского слова, языковед, литератор, переводчик дал высокую оценку труду Х.К. Кожаметовой и ее коллег «Казахско-русский фразеологический словарь» [3].

Вопросам фразеологии русского языка посвятил свои труды академики А. А. Шахматов (1864-1920) [4] и В.В. Виноградов (1894-1969) [5]. Именно в соответствии с классификацией В.В. Виноградова, ученика А. А. Шахматова, фразеологизмы делятся на:

- а) фразеологические сращения, или идиомы, т.е. немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов;
- б) фразеологические единства, т.е. мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов;
- в) фразеологические сочетания, т.е. устойчивые обороты, в которых один из компонентов имеет фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений.

Большой труд по составлению фразеологического словаря русского языка проделан А. И. Молотковым и его коллегами [6].

Пристальное внимание фразеологизмам английского языка уделял замечательный знаток английского языка А.В. Кунин (1909-) [7]. Именно его перу принадлежит самый значительный англо-русский фразеологический словарь.

Американский ученый Ричард Спирс так говорит о фразеологизмах: "All languages have phrases that cannot be understood literally and, therefore cannot be used with confidence. They are opaque and unpredictable because they don't have expected literal meaning. Even if you know of all the words in a phrase and understand all the grammar of the phrase completely, the meaning of the phrase may still be confusing. A phrase of sentence of this type is said to be idiomatic." [8]

Изучение фразеологизмов казахского, русского и английского языков, исследование их смыслового наполнения, стилистической разноплановости, и то, как в них отражаются национальные особенности, существенно обогащают гуманитарные знания в языковом, историческом и культурном отношении, что является целью учебного процесса и, что особенно важно, это приведет молодое поколение к пониманию особенностей национального характера каждого этноса, его ментальности.

В данной статье будут рассмотрены отдельные фразеологизмы и пословицы казахского языка, исследовано, как пословицы, поговорки и фразеологизмы используются для выявления уродливых черт в сатирических стихах нашего земляка и современника Бакеша Айсина, как разложение фразеологизмов меняет тональность текста в юмористических и сатирических произведениях.

Бакеш Айсин выходец из Наурзумского района, где располагается замечательный сегодня всемирно известный Наурзумский заповедник. Он является автором нескольких сатирических сборников таких как «Айтарым бар», «Түтінім түзу», «Ұйықта қазақ», «Бір қап күлкі».

Бакеш Айсин – автор юмористических, сатирических и глубоко поэтических произведений в стихотворной форме. Ниже будут рассмотрены отдельные стихи из сборника «Бір қап күлкі»[9].

Особенностью его произведений является использование им в юмористических, сатирических стихах пословиц, поговорок и различных фразеологизмов.

В стихотворении «Көзқарас» говорится, что в советские времена голь бедняцкая «атты, шапты, қарлады, басып, жаншып, езіп кетті» (расстреливала, рубила, наносила удары кинжалом, давила, топтала, притесняла), то есть уничтожала баев и знать; а те, кто не выдерживал такого насилия, бежал из своей страны. При этом утверждалось, что Советская власть будет вечной, но этого не произошло, она перестала процветать. Автор приводит казахскую пословицу «Елу жылда ел жаңа» (За 50 лет страна меняется) и рассматривая историю СССР, приходит к мысли о верности пословицы: «КПСС-дегенің, бір мақалдан аспады», то есть КПСС не просуществовала более времени, указанного в пословице, а о распаде СССР: «СССР-інді жайратқан, басы қасқа бір адам» (СССР развалил некто один) – явный саркастический намек на Горбачева. Далее в юмористическом ключе он повествует о его взаимоотношениях с собственной женой и как они меняются ролями: если раньше он главенствовал, то теперь он подчиненный. Опять же верной оказалась пословица «Дүние – кезек» – все возвращается, земля круглая: то он верховодил, теперь – она. И даже пример его собственный доказывает справедливость пословицы «Елу жылда ел жаңа» (За 50 лет народ меняется). Ел – многозначное слово. В зависимости от контекста может означать и народ, и страну.

Бакеш Айсин неравнодушен ко всему, что происходит в стране. Он осуждает неправомерные действия дорожной полиции. В стихотворении

«Бірдей емес бес саусақ» (дословно: все пальцы не одинаковы, русская пословица «Из одной кетти, да не равны детки») он рассказывает о разных видах вымогательства в этой сфере. Один немедленно требует мзду неизвестно за что, второй грозитя проколоть талон, третий вежливо представляется и придирается к ничтожнейшим мелочам выходит, что даже этот «супер-вежливый» должен получить свою долю. Автор заключает: колесо, ведь, крутится, и пыль садится на него, а для кого-то это хлеб.

Поэт-сатирик пишет и о социальных проблемах нашего общества: это и имущественное неравенство, и алкоголизм, и другие позорные явления.

Герой стихотворения «Жоғары білімді маманмын» знает пословицу «Оқу – инемен құдық аздай», что соответствует русскому «Не помучишься – не научишься» или «Пойти в науку, терпеть муку». Он, грубо говоря «чихает» на такое утверждение и ищет другой легкий путь получения диплома, решает не утруждать себя «копанием колодца иголкой» (так дословно переводится пословица на русский язык), а, наоборот, облегчить свою жизнь «разводя» сессии, обратившись к родственникам за «пособием». Другая пословица гласит: «Ағасы бардың – жағасы бар», соответствующая русской «И комар лошадь свалит, коли волк подсобит». Ну, как не порадеть одному человечку? Родственники складываются, а наш герой, собрав «дань» со своих родных, «успешно» заканчивает мединститут и становится «дипломированным гинекологом». Он уверен в себе, ничего страшного, что он мало что знает: ведь женщины беременеют и не приходя к гинекологу родить могут без него тоже.

Особенностью сатиры автора является позитивный взгляд на будущее. В стихотворении «Әй, сарымаса, сарымаса» он обращается к комару. Весь его доход – это его маленькая месячная заработная плата, но он оптимистичен «Сабыр түбі – сары алтын» говорит он пословицей, эквивалент

которой «Терпение и труд – все перетрут». Все дорожает, деньги обесценились, покупает он только самое необходимое. Герой идет из магазина с хлебом и вдруг его кусает комар. Он в мыслях говорит комару, что он вытерпит все, но комар, перестань, не высасывай его последнюю кровь.

В стихотворении «Жаңарту керек бәрін де» герой работает непрерывно, но долги его перевалили не сотни, а тысячи, он полностью обносился, нужно менять разные документы, опять же нужны деньги. Он продает последнюю корову, жена рыдает. Надо что-то менять уверен он и, вместе с тем, о себе он говорит «Көппен көрген ұлы той», то есть «Как все, так и мы» или же «Что в людях ведется, то и нас не минется»

Поэт считает, что каждый этнос или представитель той или иной веры не должен забывать своих корней, не предавать обычаев, традиций, что вера отцов направляет молодое поколение в верном направлении. Стихотворение «Не дейін...» начинается с пословицы «Әр елдің заңы баста, иттері ала қасқа», которая соотносится с русской «Что город, то нором, что деревня, то обычай». Автор с болью констатирует об утрате традиций, обычаев молодыми людьми.

В стихотворении «Кірерге тесік таппадым» приведен диалог старца и молодого бездельника. Старик говорит о молодых людях своего времени: «Доп ойнаған тозар, асық ойнаған азар, бөрінен де қой бағып, құйрық жеген озар», к которому подходит вариант «Дело учит и кормит, а праздность и доброго портит», на что его собеседник отвечает, что современная и тогдашняя молодежь отличаются как небо и земля, что у молодежи совсем другие ценности, что труд не в почете. Услышав это, автор с горечью говорит «Кірерге тесік таппадым», фразеологизм, вынесенный в заглавие готов бы «сквозь землю провалиться».

В сатире «Ақиқат пен ақ тілек» в переводе «Истина и мечта» автор повествует о том, кто стал кем в советские времена, о лозунге «Все для народа». Так ли это было? Лозунг «Все для народа» был гиперболой, считает сатирик. Все было преувеличено, много было скрыто от народа. Времена меняются, изменилась ли жизнь простого народа? Какова же истина? «Аққа құдай жақ» есть такие слова – «Бог тому дает, кто правдой живет». Но, тот, кто правдой живет, сетует сатирик, беден. И в новые времена «Аузы қисық болса да, байдың ұлы сөйлеп тұр», дословно «даже, хотя он косноязычный, говорит сын богатого». Сюда подойдут русские «У богатого мужика не узнаешь сына дурака», «Хоть лыком шит, да начальник» и «Воевода не стлоит и лыка, а ставь его за велика». В вузах учатся дети тех же начальников, наслаждаясь жизнью, ликуя и соря деньгами, а дети трудового люда испытывают тяготы бежденежья, прикрывают лохмотья. Компартия обманывала в течении 74 лет, демократы твердили о равенстве, а где оно? Все стали коммерсантами, а кто же будет хлеб растить?

Раскрывая недостатки современности, критикуя недостойные, аморальные явления, автор призывает: пусть страна станет сильной, пусть уйдет дикий рынок, пусть будет открыт доступ в высшие учебные заведения умным, талантливым.

Исследование казахских фразеологизмов и их русских и английских смысловых вариантов (речь не идет о переводе фразеологизмов, потому что при переводе происходит утрата его своеобразия; более подходит слово «смысловой эквивалент» или «смысловой вариант», на казахском языке я использую слова «ұқсастық» или более точное «баламасы») ведет к пониманию глубинных свойств человеческого характера, человечности и что, в конечном счете, является одной из форм развития гуманизма в поликультурной среде Республики Казахстан [10].

Особый интерес в изучении лексики языка вызывает разложение фразеологических единиц. Разложение фразеологических единиц используется для усиления стилистического эффекта, для усиления интенсивности и целенаправленности авторской идеи, для активизации воображения читателя/слушателя. Правда, не все фразеологические единицы могут быть подвержены разложению.

Академик Шахматов А.А. под разложением словосочетания подразумевает определение взаимных отношений входящих в его состав элементов и определение господствующего и зависимых от него элементов. Кроме того, он считает, что разложение для некоторых словосочетаний оказывается невозможным. По этому поводу академик В.В.Виноградов говорит: «В неразложимых словосочетаниях связь компонентов может быть объяснена с исторической точки зрения, но она непонятна, немотивированна с точки зрения живой системы современных грамматических отношений. Неразложимые словосочетания - археологический пережиток предшествующих стадий языкового развития».

Для разложения фразеологизмов существует множество способов творческого, индивидуального, авторского обновления.

Этими способами могут быть:

- обыгрывание прямого и переносного значений слов, входящих во фразеологизм;
- расширение фразеологизма посредством включения в его состав дополнительных слов, имеющих стилистико-экспрессивную окраску и передающих реальную картину сегодняшнего дня;
- создание авторского фразеологизма и др.

Разложение фразеологизмов усиливает комический, юмористический, иронический

сатирический и саркастический эффект. В качестве примеров разложения фразеологизмов взяты скетчи, шутки, анекдоты.

В языковом сознании казахов бытует такой фразеологизм «*Мақал – сөздің мәйегі*», в котором *мақал – поговорка, сөз* имеет расширительное значение *речь, язык*, а слово *мәйек* означает *ядро*. Этот фразеологизм придает большое значение *поговорке, мақал* – это ядро языка, казахского слова в широком смысле. В обновленном современными шутниками этот фразеологизм звучит: «*Мақал – сөздің майонезі*». Эта забавная характеристика поговорки получилась благодаря использованию названия известного кулинарного соуса вместо серьезного, весомого слова *мәйек*. Здесь нельзя говорить о сниженной, оценочной характеристике.

Дело в том, что в наших казахстанских современных условиях самые популярные соусы – это майонез и огонек. Майонез – это благородный соус, основой которого являются яйца и масло, а мука в нем полностью отсутствует. Любимым соусом жителей всего Советского Союза майонез стал с середины тридцатых годов, когда началось производство майонеза «Провансаль», который все также любим и сейчас. Он придает пикантность, особый вкус блюдам. Конечно, лингвисты, любители языка могут обидеться на некоторую пониженную оценку поговорки, а казахи быть в недоумении, почему майонез, а не конина – их любимое мясо. Этот обновленный фразеологизм создает смешливую, веселую атмосферу.

Во многих языках есть фраза «*Надежда умирает последней*». В казахском языке есть абсолютно идентичная «*Үміт ең соңында өледі*». Если в предыдущем фразеологизме имеет место замена одного понятия другим, то в следующей фразе «*Үміт ең соңында өледі. Сол үшін Үмітке үйленбе*» происходит его расширение за счет введения дополнительного предложения «*Сол үшін Үмітке үйленбе*», которое переводится «Поэтому не женись на Умит». Здесь обыгрываются два слова: абстрактное *үміт- надежда* и *Үміт-* имя девушки. В русском языке также надежда – абстрактное понятие и Надежда – имя. Здесь имеет место, когда абстрактное слово приобретает конкретно-образное значение, благодаря метафоризации и создает юмористический эффект.

В казахском языке есть такие поговорки «*Көп сөз – бос сөз*», русский аналог которого «*В многословии не без пустословия*», другая «*Көп сөз – бос сөз, аз сөз – рас сөз*», которое можно перевести «*Многословие – это пустословие, краткое слово – верное слово*», далее «*Аз сөз – алтын, көп сөз – күміс*», русский эквивалент которого «*Слово – серебро, молчание – золото*».

Примером расширения фразеологизма, когда усиливается его ироническая и сатирическая окраска может служить «*Көп сөз – боқ сөз, үнсіздік – алтын. Бірақ әшекейге құмар әйелдердің өзі осы алтынды ұнатпайды*». Сатирический эффект высказывания достигается, во-первых, за счет использования внелитературной лексики *боқ* (помет, дерьмо) вместо нейтральной лексики кумулированных существующих поговорок, а также за счет добавленного «*Бірақ әшекейге құмар әйелдердің өзі осы алтынды ұнатпайды*» - «*Но некоторые женщины, млеющие от украшений, не любят это золото*». Через это дополнение происходит полное обновление фразеологизма и объектом сатиры становятся некоторые представительницы прекрасного пола. Это камешек в огороде дочерей Евы, которых хлебом не корми, а дай поговорить и любят побрякушки.

Известная библейская фраза «*пересчитать ребра*» потрясающе изменена и на казахском языке звучит: «*Хауа Ана тек қабырға санаса, қазіргілер қабырғаңды сындырады*». Автором этого обвинения является мужчина и, похоже, сильный пол любит «пройтись» насчет женщин. Женщины прошлого только считали (*санау*) ребра как наша прамактерь Ева (по-казахски это имя произносится *Хауа*), нынешние подружки Адама могут и поломать (*сындыру*) ему ребро.

В мировой литературе известны имена влюбленных: Ромео и Джульетта, Руслан и Людмила и много других. Печальна судьба героев «Кыз Жибек» — казахской народной лиро-эпической поэмы. История любви храброго воина Толегена и красавицы Жибек заканчивается трагически из-за межплеменных распрей. Толеген, боровшийся за руку и сердце Жибек, был предательски убит Бекежаном. Поэма воспеваает верность в любви. Велика была их любовь. Но времена меняются, меняются отношения между мужчинами и женщинами. Недоброе время, неверные, продажные отношения отражены во фразе «*Бұрынғы Жібектер Төлегенді сүйетін, қазіргі Жібектер төлегенді сүйеді*». Для передачи сарказма, желчи автор следующую организацию языковых средств как игру слов, каламбур: имя возлюбленного Жибек Толегена в родительном падеже имеет форму *Төлегенді*, такое же написание имеет слово *төлеу* (платить) *төлегенді* в значении *заплатившего* – современные Жибек любят заплативших за «любовь». Эта фраза означает продажных женщин.

Творчество Бакеша Айсина еще не исследовано. Переводов его произведений на другие языки еще практически нет. Анализ его сатирических произведений показывает неприятие нашим земляком неприглядных сторон современной жизни. Выходец из гущи трудового казахского народа, представитель рабочего класса, Бакеш Айсин хорошо знаком с реалиями советского и нынешнего периода, ему близки надежды и мечты простого люда. Человек из глубинки, он хорошо знает устное народное творчество, и, частности, такое бесценное богатство как поговорки, поговорки и фразеологизмы. Особенностью его сатирических стихов заключается в их использовании для выявления уродливых явлений.

Анализ, подвергшихся разложению казахских фразеологизмов, показывает, что есть большое количество преобразования и что использование подобных измененных фразеологизмов меняет полностью тональность повествования и вызывает улыбку читателя.

Литература:

1. І.Кенесбаев. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977
2. Г.Бельгер. Гармония духа. М., 2003
3. Х.Қ. Қожахметова, Р.Е. Жайсақова, Ш.О. Қожахметова. Қазақша-орысша фразеологиялық сөздік. Алматы, 1988
4. А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка, вып. I. Изд. 2. М., 1941
5. В. В. Виноградов Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977
6. Фразеологический словарь русского языка. Составили Л. А. Воинова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров. Под редакцией А.И.Молоткова. М., 1968
7. А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь в 2-х книгах. М., 1984
8. Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal verbs. McGraw-Hill, 2005
9. Б. Айсин. Бір қап күлкі. Қостанай, 2009
10. М.Сәмәмбет. Мақалдар. Пословицы. Proverbs. Костанай, 2014

УДК 811

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ КАК СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОТИВНОГО КОНЦЕПТА «ГОРЕ/ПЕЧАЛЬ» В НОВЕЛЛАХ Э. МАНРО

Смагулова А.С. – магистрант, Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

Румянцева М.В. – к.ф.н., Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

В статье рассматривается метафорическое сравнение как способ вербализации эмотивного концепта «горе-печаль» на примерах произведений Э.Манро. Приводятся способы моделирования семантических отношений. Раскрываются особенности идиостиля писательницы

Ключевые слова: метафорическое сравнение, эмотивность, концептуальное поле, идиостиль.

Языковое пространство англоязычной прозы в большей или меньшей степени основано на различных моделях сравнения. Метод сравнения всегда проявляется в произведении как способ выражения идиостиля писателя, понимаемого как специфическая совокупность авторских стилистических приёмов.

Д. Ахметова в своем труде «Языковое пространство художественного текста» утверждает, что метафора является художественным образом, а метафорические сравнения – образными [1, с. 65].

П. Крысин выделяет различия между метафорой и метафорическим сравнением, а именно метафора характеризуется отсутствием «подвижности», тогда как метафорическое сравнение обладает синтаксической подвижностью [2, с. 28].

Что касается семантического аспекта, то очевидно, что метафорическое сравнение является более сложным в смысловом плане, т.е. содержит в себе несколько смыслов. Иногда для понимания глубинного смысла необходим анализ в метатекстовом смысле.

А. Вежицкая предложила следующий способ моделирования семантических отношений между сравнением и метафорой на фоне сходных языковых явлений:

Сравнение –	« можно сказать, что это могло бы быть...»
Метафора –	«можно сказать, что это не..., а ...»
Выражение <i>кажется</i> –	«можно сказать, что...»
Гипербола –	«более чем очень; можно сказать, что...» [3, с. 146].

В стилистическом плане метафорическое сравнение служит цели привлечения внимания читателя, выделения значимых моментов, обогащения комплекса речевых средств.

В художественной речи роль сравнения очень велика, потому что оно более полно выражает объяснения через контраст, оттенки или параллели.

Композиционно-языковая роль сравнений в тексте связана с тем, какую роль играют сравнения в качестве компонентов текста. Сравнения используются как для описания внешности героев, так и для передачи внутреннего мира человека.